

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ δὲ λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das
Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said
in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

| ὅτι | μὲν | ὑμεῖς, | ὦ | ἄνδρες | Ἄθηναῖοι, | πεπόνθατε | ὑπὸ | τῶν | ἐμῶν | κατηγόρων, |
|------------------|-----------------|-----------------|-------------------------|--|----------------------|------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------|
| dass | zwar | ihr, | o | | | habt erfahren you have suffered | von by | den of the | meinen of me | |
| that | indeed | you, | O | | | | | | | |
| οὐκ | οἶδα· | ἔγω | δ' | οὖν | καὶ | αὐτὸς | ὑπ' | αὐτῶν | ὁλίγου | ἐπελαθόμην, |
| nicht | ich weiß· | ich | aber | nun | auch | selbst myself | von by | ihnen them | beinahe a little | vergaß, I forgot, |
| not | I know· | I | but | now | and | | | | | |
| οὕτω | πιθανῶς | | ἔλεγον. | | καίτοι | ἀληθές | γε | ώς | ἐμαυτοῦ | οὐδένεν |
| so | überzeugend | | sagten sie. | | und doch and yet | wahr true | ja | wie as | meiner selbst of my self | nichts nothing |
| so | persuasively | | they were speaking. | | | | at least | | | |
| εἰρήκασιν. | μάλιστα | δὲ | αὐτῶν | ἐν | | ἐθαύμασα | τῶν | πολλῶν | ὦν | |
| haben gesagt. | am meisten | aber | von ihnen | ἐν | von ihnen of them | eines one | wunderte ich mich | der of the | vielen many | |
| they have said. | most | indeed | of them | ἐν | | | I marvelled | | | deren of which |
| ἔψεύσαντο, | τοῦτο | ἐν | ὦ | ἔλεγον | | ώς | χρῆν | ὑμᾶς | εὔλαβεῖσθαι | |
| sie logen, | dieses | in | welchem | sie sagten | | dass that | nötig war | euch you | sich in Acht nehmen | |
| they lied, | this | in | which | they were saying | | that | it was necessary | | to beware | |
| μὴ | ὑπ' | έμοι | ἔξαπατηθῆτε | ἀρέσκειν | ώς [17b] | δεινοῦ | ὄντος | λέγειν. | τὸ γὰρ | μὴ |
| nicht | von | mir | getäuscht werdet | gewandt | als as | eines Gewandten of a clever | seiend being | zu reden. to speak. | das the | noch not |
| not | by | me | you be deceived | clever | | | | | denn for | nicht not |
| αἰσχυνθῆναι | ὅτι | αὐτίκα | ὑπ' | έμοι | ἐξελεγχθώσονται | ἔργῳ, | ἐπειδὰν | | μηδ' | |
| sich schämen | dass | sogleich | von by | mir me | widerlegt werden | | sobald wenn | | | aucn nicht nor even |
| to be ashamed | that | straightway | | | they will be refuted | | whenever | | | |
| ὅπωστιοῦν | φαίνωμαι | δεινὸς | λέγειν, | τοῦτο | μοι | ἔδοξεν | αὐτῶν | άναισχυντότατον | | |
| wie auch immer | ich scheine | gewandt | zu reden, to speak, | dieses | mir | schien seemed | von ihnen of them | das Unverschämteste | | |
| in any way | I appear | clever | | this | to me | | | most shameless | | |
| εἶναι, | εἰ | μὴ | ἄρα | δεινὸν | καλοῦσιν | λέγειν | τὸν | τάληθη | λέγοντα· | εἰ |
| zu sein, | wenn | nicht | etwa | gewandt | nennen they call | diese these | zu reden to speak | die Wahren | sagenden- | wenn if |
| to be, | if | not | then | clever | they call | these | to speak | the true things | saying- | |
| μὲν | γὰρ | τοῦτο | λέγουσιν, | όμολογοίην | ἄν | ἔγωγε | οὐ | κατὰ | τούτους | |
| zwar | denn | dieses | sie sagen, they say, | würde zugestehen | wohl at least | ich ja | nicht not | gemäß | diesen these | |
| indeed | for | this | | I would agree | | I | | according to | | |
| εἶναι | ρήτωρ. | οὗτοι | μὲν | οὖν, | ώσπερ | ἔγω, | ἢ | τι | οὐδὲν | |
| zu sein | | diese | zwar | nun, then, | so wie just as | ich | entweder | etwas something | oder | nichts nothing |
| to be | | these | indeed | | | I | either | | | |
| ἀληθὲς | εἰρήκασιν, | ὑμεῖς | δέ | μου | ἀκούσεσθε | πᾶσαν | τὴν | ἀλήθειαν— | οὐ | μέντοι |
| Wahres | haben gesagt, | ihr | aber | meiner of me | werdet hören | ganze all | die the | | nicht not | jedoch however |
| true | they have said, | you | but | | you will hear | | | | | |
| μὰ Δία, | ὦ | ἄνδρες | Ἄθηναῖοι, | κεκαλλιεπημένους | οὐδὲ | γε | λόγους, | ώσπερ | οἱ | |
| bei | o | | | ausgeschmückte having been finely adorned | doch at least | doch at least | | so wie just as | die the | |
| by | O | | | | | | | | | |
| τούτων, | ρήμασί | [17c] | τε | καὶ | όνόμασιν | οὐδὲ | κεκοσμημένους, | ἀλλας· | ἀλλ' | |
| dieser, | | | und | also | | auch nicht not even | geschmückt, having been arranged, | anders- otherwise- | sondern but | |
| of these, | | | and | | | | | | | |
| ἀκούσεσθε | | εἰκῇ | | λεγόμενα | τοῖς | ἐπιτυχοῦσιν | όνόμασιν— | πιστεύω | γὰρ | |
| ihr werdet hören | aufs Geratewohl | aufs Geratewohl | | gesagt werdende being said | den | sich findenden occurring | | ich glaube I believe | denn for | |
| you will hear | at random | at random | | | the | | | | | |
| δίκαια | εἶναι | ἃ | λέγω— | καὶ | μηδεὶς | ὑμῶν | προσδοκησάτω | | | |
| gerecht | zu sein | was | ich sage— | und | niemand | von euch of you | soll erwarten expect | | | |
| just things | to be | which | I say— | and | let no one | | | | | |
| γὰρ | ἃν | δῆποι, | ὦ | ἄνδρες, | τῆδε | τῇ | ἡλικίᾳ | ώσπερ | μειρακίω | |
| denn | wohl | schickte sich, | o | | in diesem | in diesem | | so wie just as | | |
| for | doch | befit, | O | | at this | the | | | | |
| would | indeed | | | | | | | | | |
| πλάττοντι | λόγους | εἰς | ὑμᾶς | εἰσιέναι. | καὶ | μέντοι | καὶ | πάνυ, | ὦ | ἄνδρες Άθηναῖοι, |
| gestaltend | | in | euch | | | und | doch | sehr, very, | o | |
| fashioning | | into | you | | | and | however | and | O | |
| τοῦτο | ὑμῶν | δέομαι | καὶ | παρίεμαι· | ἔαν | διὰ | τῶν | αὐτῶν | λόγων | |
| dieses | von euch | erbitte ich | und | erbitte ich zusätzlch· | wenn | durch | der of the | selben same | | |
| this | of you | I ask | and | I beseech· | if | through | | | | |

| ἀκούητέ | μου | ἀπολογουμένου | δι' | ῶνπερ | εἴωθα | λέγειν | καὶ |
|---------------------------------------|-----------------|---|---------------------|---|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| höret you may hear | meiner of me | sich Verteidigenden defending myself | durch through | deren gerade of which indeed | gewohnt bin I am accustomed | zu reden to speak | sowohl and |
| ἐν ἀγορᾷ | ἐπι | τῶν τραπεζῶν, | ἵνα | ὑμῶν | πολλοὶ | ἀκηκόσι, | καὶ |
| in in | auf on | den of the | damit in order that | von euch of you | viele many | gehört haben, have heard, | als auch and |
| ἄλλοθι, μήτε | μήτε | Θαυμάζειν [17d] | μήτε | θορυβεῖν | τούτου | ἔνεκα. | ἔχει |
| anderswo, weder elsewhere, neither | weder neither | sich wundern to wonder | noch nor | lärmeln to make noise | dessen of this | wegen. for the sake. | es verhält sich it holds |
| γὰρ οὐτωσί. | οὐν | έγὼ πρῶτον | έπι | δικαστήριον | ἀναβέβηκα, | ἔτη | γεγονώς |
| denn so eben. for thus. | jetzt now | ich zuerst first | auf onto | hinaufgestiegen bin, I have gone up, | geworden seiend having become | geworden seiend having become | οὖν |
| ἔβδομήκοντα· | άτεχνῶς | οὖν | ξένως | ἔχω | τῆς | ώσπερ | ώσπερ |
| siebzig· seventy· | einfach simply | also then | fremd as a stranger | stehe ich I am | der of the | wie just as | οὖν nun then |
| ἄν, εἰ | τῷ | ὄντι ξένος | ἔτύχανον | ών, | ένθάδε | δήπου | ἄν |
| wohl, would, wenn if | dem to the | wirklich being | ich traf I happened | seiend, being, | hier here | wohl doch surely | μοι mir to me |
| εἰ | ἐν | ἐκείνη | τῇ φωνῇ | τε καὶ τῷ | τρόπῳ | ἄν | μοι |
| wenn if | in in | jener that | der the | und auch dem the | | wohl would | mir to me |

St. 18a

| ἔλεγον | ἐν | οἴσπερ | ἔτεθράμμην, | καὶ | δὴ | καὶ | νῦν | τοῦτο | ὑμῶν |
|---|--|--|---|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------|---------------|-----------------|
| sagte ich I was speaking | in in | welchen gerade in which indeed | bin aufgezogen worden, I have been brought up, | und und | ja ja | und auch | jetzt now | dies this | von euch of you |
| δέομαι δίκαιον, | ώς γέ | μοι | δοκῶ, | τὸν | μὲν | τρόπου | τῆς | λέξεως | |
| ich bitte I ask | wie as | ja at least | scheine ich, I seem, | den den | zwar indeed | der of the | | | |
| ἔαν— ίσως | μὲν γὰρ | χείρων, | ίσως | δὲ | βελτίων | ἄν | εἴ— | αὐτὸ | δὲ |
| zu lassen— to let be— | vielelleicht perhaps | zwar indeed | schlechter, worse, | aber but | besser better | wohl would | wäre— be— | selbst itself | aber but |
| τοῦτο σκοπεῖν | καὶ τούτῳ | τὸν νοῦν | προσέχειν, | εἰ | δίκαια | λέγω | ἡ | μη- | |
| dies this | zu prüfen to consider | und diesem to this | hin zuwenden, to apply, | ob if | gerechte just things | ich sage I say | oder or | nicht-not- | |
| δικαστοῦ | μὲν γὰρ | αὕτη | ἀρετή, | ρήτορος | δὲ aber | τάληθη | λέγειν. | πρῶτον | μὲν |
| | zwar indeed | denn for | diese this | ρήτορος | but | die Wahren the true things | zu sagen. to say. | zuerst first | zwar indeed |
| οὖν δίκαιός είμι | άπολογήσασθαι, | ὦ ἄνδρες | Αθηναῖοι, | πρὸς | τὰ | πρωτά | μου | | |
| nun then gerecht just | bin ich I am | mich zu verteidigen, to make a defense, | ο ο | gegen as to | die the | ersten first | meiner of me | | |
| ψευδῆ | κατηγορημένα | καὶ τοὺς | πρώτους | κατηγόρους, | ἔπειτα | δὲ | πρὸς | | |
| Falschen false things | angeklagt Gewesenen having been charged | und die the | ersten first | ἔπειτα | dann then | aber but | gegen towards | die the | |
| ἕστερον | καὶ τοὺς | ὑστέρους. | [18b] | έμοι γὰρ | πολλοὶ | κατήγοροι | γεγόνασι | | |
| späteren later | und die the | späteren. later. | | meiner denn | viele many | | sind geworden have arisen | | |
| ὑμᾶς καὶ πάλαι | πολλὰ | ἥδη | ἔτη | καὶ οὐδὲν | ἀληθὲς | λέγοντες, | οὓς | ἔγω | |
| euch you und and seit langem long ago | vieles many | schon already | und und | nichts nothing | Wahres true | sagend, saying, | die whom | ich I | |
| μᾶλλον φοβοῦμαι | ἡ τοὺς | ἀμφὶ | Ἄνυτον, | καίπερ | ὅντας | καὶ τούτους | δεινούς· | ἀλλ' | |
| mehr more fürchte I fear als than die the | um around | obwohl although | obwohl although | seiend being | καὶ | τούτους | furchtbar-terrible- | aber but | |
| ἔκείνοι | δεινότεροι, | ὦ ἄνδρες, | οἱ οἱ | τοὺς | πολλοὺς | έκ παίδων | | | |
| jene those furchtbarer, more terrible, | ο ο | die who von euch of you | die the | vielen many | von from | | | | |
| παραλαμβάνοντες | ἔπειθόν | τε καὶ | κατηγόρουν | έμοι | μᾶλλον | οὐδὲν | ἀληθές, | ώς | |
| übernehmend taking over | überredeten sie were persuading | und auch also | klagten sie an were accusing | meiner of me | mehr more | nichts nothing | Wahres, true, | dass as | |
| ἔστιν τις | Σωκράτης | άνήρ, | τά | τε | μετέωρα | φροντιστής | καὶ | τὰ | ὑπὸ |
| es gibt there is ein some | σοφὸς weiser wise | die the | die the | und auch and | | | und and | die the | unter under |
| γῆς πάντα | ἀνεζητηκώς | καὶ τὸν | ἥττω | λόγον | κρείττω | ποιῶν. | [18c] | | |
| alle all durch erforscht habend having searched out | durch erforscht habend having searched out | und den the | schwächeren weaker | stärkeren stronger | machend. making. | | | | |
| οὗτοι, οἱ | ἄνδρες Αθηναῖοι, | ταύτην | τὴν φήμην | κατασκεδάσαντες, | ausgestreut habend, having spread, | οἱ die the | δεινοί | | |
| diese, these, ο ο | οἱ οἱ | diese this | die the | ausgestreut habend, having spread, | machend. making. | die the | gefürchteten terrible | | |

| | | | | | | | | | |
|--|----------------------|--|-----------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|---|--|--|--|
| εἰσίν | μου | κατήγοροι· | οἱ | γὰρ | ἀκούοντες | ἡγοῦνται | τοὺς | ταῦτα | ζητοῦντας |
| sind are | meiner of me | | die those | denn for | Hörenden hearing | halten dafür think | die the | diese these | suchenden seeking |
| οὐδὲ | θεοὺς | νομίζειν. | ἔπειτά | | εἰσίν | οὗτοι | οἱ | κατήγοροι | |
| auch nicht not even | | zu meinen. to believe. | dann then | sind are | diese these | die the | viele many | καὶ | πολὺν |
| χρόνον | ἡδη | κατηγορηκότες, | ἔτι | δὲ | καὶ | ἐν | ταύτῃ | τῇ | λέγοντες |
| | schon already | angeklagt habend, having accused, | noch still | aber but | auch and | in in | dieser this | der the | redend speaking |
| ὑμᾶς | ἐν | ἥ | ἄν | μάλιστα | ἔπιστεύσατε, | παῖδες | ὅντες | ἔνιοι | ὑμῶν |
| euch you | in in | welcher which | wohl would | am meisten most | glaubtet ihr, you believed, | | seiend being | einige some | von euch of you |
| μειράκια, | ἄτεχνῶς | έρήμην | | | κατηγοροῦντες | ἀπολογουμένου | | οὐδενός. | ὅ |
| | | einfach simply | | in Abwesenheit in absence | anklagend accusing | eines sich Verteidigenden of no one | | keines. defending himself. | was which |
| δὲ | πάντων | ἀλογώτατον, | ὅτι | οὐδὲ | τὰ | ὄνόματα | [18d] | οἷόν | τε |
| aber but | von allen of all | un logisch stes, most irrational, | dass that | auch nicht not even | die the | | | möglich possible | ja indeed |
| εἰδέναι | | καὶ | εἰπεῖν, | πλὴν | εἴ | τις | κωμωδοποίος | τυγχάνει | ἄν. |
| gewusst zu haben to know | | und and | zu sagen, to say, | außer except | wenn if | irgendein someone | | trifft es sich happens | seiend. being. |
| ὅσοι | δὲ | φθόνω | καὶ | διαβολῆ | χρώμενοι | ὑμᾶς | ἀνέπειθον— | οἱ | δὲ |
| so viele as many as | aber but | | und and | | sich bedienend using | euch you | überredeten— they were urging— | die the | aber but |
| αὐτοὶ | | πεπεισμένοι | | ἄλλους | πείθοντες— | οὗτοι | πάντες | ἀπορώτατοί | εἰσιν. |
| selbst themselves | | überzeugt Gewordene having been persuaded | | andere others | überzeugend— persuading— | diese these | alle all | am schwierigsten most hard to deal with | sind are |
| οὐδὲ | γὰρ | ἀναβιβάσασθαι | | οἷόν | τ' | ἔστιν | αὐτῶν | οὐδ' | ἔλεγξαι |
| auch nicht not even | denn for | hinauf zu führen to bring up | | möglich possible | ja indeed | ist it is | ihrer of them | auch nicht nor even | zu widerlegen to refute |
| οὐδένα, | ἄλλ' | ἀνάγκη | ἄτεχνῶς | ώσπερ | | σκιαμαχεῖν | ἐνταυθοῖ | τε | καὶ |
| niemanden, no one, | sondern but | | einfach simply | gleichwie just as | | Schatten zu kämpfen to fight shadows | sich verteidigenden defending oneself | und and | und also |
| ἔλεγχειν | | μηδενὸς | ἀποκρινομένου. | ἀξιώσατε | οὖν | καὶ | ὑμεῖς, | ώσπερ | ἔγω |
| zu überführen to test | | von keinem of no one | Antwortenden. answering. | halte für recht deem worthy | nun then | auch also | ihr, you, | so wie just as | sage, say, |
| διππούς | μου | τοὺς | κατηγόρους | γεγονέναι, | | έτερους | μὲν | τοὺς | ἀρτι |
| zweifach twofold | meiner of me | die the | | geworden zu sein, to have become, | | andere others | zwar indeed | die the | soeben just now |
| κατηγορήσαντας, | | έτερους | δὲ | τοὺς | [18e] | πάλαι | οὖς | έγω, | οἰήθητε |
| angeklagt habenden, having accused, | andere others | aber but | die the | | | längst long ago | die whom | nenne, say, | haltet dafür think |
| δεῖν | | πρὸς | έκείνους | πρῶτον | | με | ἀπολογήσασθαι· | καὶ | ὑμεῖς |
| nötig zu sein it to be necessary | gegenüber towards | jenen those | | zuerst first | | mich me | mich zu verteidigen· to make a defense· | und and | ihr you |
| ἔκείνων | πρότερον | ήκουσατε | κατηγορούντων | καὶ | | πολὺ | μᾶλλον | καὶ | τῶνδε |
| jener of those | früher earlier | hörtet ihr you heard | Anklagender of accusing | πολὺ | | viel much | mehr more | als than | dieser of these |
| ὕστερον. | εἶεν· | ἀπολογητέον | δή, | ὦ | ἄνδρες | Ἄθηναιοι, | | καὶ | τῶν |
| späteren. later. | sei es· so be it· | zu verteidigen gilt to be defended | ja, indeed, | o | | | | und and | der of the |
| | | | | | | | | | ἐπιχειρητέον |
| | | | | | | | | | zu unternehmen gilt to be attempted |

St. 19a

| | | | | | | | | | | | |
|---|------------------------------|---------------|--------------------------|----------------|------------------------|--------------------|--------------|--------------------|------------------------------|---------------|-----------|
| ὑμῶν | ἔξελέσθαι | τὴν | διαβολῆν | ἥν | ὑμεῖς | ἐν | πολλῷ | χρόνῳ | ἔσχετε | ταύτην | ἐν |
| von euch of you | heraus nehmen to take out | die the | | die which | ihr you | in in | viel much | | erlangtet you held | diese this | in in |
| οὐτῶς | όλιγῳ | χρόνῳ. | βουλοίμην | μὲν | οὖν | ἄν | τοῦτο | οὕτως | γενέσθαι, | εἴ | |
| so so | wenig little | | würde wünschen I wish | zwar indeed | nun then | wohl would | dies this | so thus | zu werden, to come to be, | wenn if | |
| τι | ἄμεινον | καὶ | ὑμῖν | καὶ | έμοί, | καὶ | πλέον | τί | ποιῆσαι | | |
| etwas something | besser better | und and | euch to you | und and | mir, to me, | und and | mehr more | etwas something | machen to do | | |
| ἀπολογούμενον· | | οἴμαι | δὲ | αὐτὸ | χαλεπὸν | εἴναι, | | | | | |
| sich verteidigend· defending myself· | ich meine I think | aber but | es it | | schwierig difficult | zu sein, to be, | | | | | |

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and

αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὅντες ἐψεύσαντο, τοῦτο
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this

ἐν ὡς ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν
they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and

αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
myself by them

ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὅντες ἐψεύσαντο, τοῦτο
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
many of which they lied, this

ἐν ὡς ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
in which they were saying that it was necessary you

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if

τῷ ὅντι ξένος ἐτύγχανον ὕν, συνεγιγνώσκετε δῆπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ
to the being I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

τρόπῳ

St. 18a

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------|---------------------|-----------------|-------------------------|------------------|------------|------------|-----|-------|-------------|
| ἔλεγον | ἐν | οἴσπερ | ἔτεθράμμην, | καὶ | δὴ | καὶ | νῦν | τοῦτο | ὑμῶν |
| I was speaking | in | in which indeed | I have been brought up, | and | indeed | and | now | this | of you |
| δέομαι δίκαιον, | ὡς | γέ | μοι δοκῶ, | τὸν | μὲν τρόπον | τῆς λέξεως | | | ἔαν— |
| I ask just, | as | at least | to me I seem, | the | indeed | of the | | | to let be— |
| ἴσως μὲν γὰρ χείρων, | ἴσως | δὲ βελτίων | ἄν εἴη— | αὐτὸς δὲ τοῦτο | | | | | σκοπεῖν |
| perhaps indeed for worse, | perhaps | but better | would be— | itself but this | | | | | to consider |
| καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, | εἰ | δίκαια | λέγω ἡ μῆ- | δικαστοῦ μὲν γὰρ | | | | | |
| and to this the to apply, | if | just things | I say or not· | indeed for | | | | | |
| αὕτη ἀρετή, ἥτορος | δὲ τάληθη | λέγειν. | πρῶτον μὲν | οὖν δίκαιος είμι | | | | | |
| this | but the true things | to say. | first indeed | then just I am | | | | | |

ἀπολογήσασθαι, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
 to make a defense, O ἄνδρες the first of me false things
 κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, τὰ πρῶτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
 having been charged and the first then but towards the later and
 τοὺς ὕστερους. [18b] ἐμοῦ γάρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 the later. πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὐδὲς πρὸς ὑμᾶς καὶ
 long ago many already and nothing true saying, whom I more I fear
 ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι δεινότεροι,
 than the around although being even these terrible but those more terrible,
 ὁ ἄνδρες, οἵ υμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε
 O who of you the many from παίδων taking over were persuading and
 καὶ κατηγόρους ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ,
 also were accusing of me more nothing true, as there is some wise
 τὰ τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν
 the and having searched out and the under all having searched out and the
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὔτοι, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν
 weaker stronger making. these, O these this the
 φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· οἱ γάρ ἀκούοντες
 having spread, the terrible are of me
 ἥγονται τοὺς ταύτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὔτοι οἱ
 think the these seeking not even to believe. then are these the
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ
 many and much already having accused, still but and in this
 τῇ ἥλικια λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὅντες
 the speaking towards you in which would most you believed,
 ἔνιοι υμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
 some of you and simply in absence accusing of no one
 οὐδενός. ὁ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἷόν
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the possible
 τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποίος τυγχάνει ὄν.
 indeed of them to know and to say, except if someone happens being.
 ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ
 as many as but and using you they were urging— the but even
 αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὔτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν·
 themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are·
 οὐδὲ γάρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἔστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχαι
 not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
 οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥστερος σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν
 no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and also to test
 μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ υμεῖς, ὥστερος ἐγὼ λέγω, διττούς μου
 of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me
 τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἔτέρους
 the to have become, others indeed the just now having accused, others
 δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς πρὸς
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards
 πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γάρ υμεῖς ἐκείνων πρότερον ἡκούσατε
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἦ τῶν ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended
 δή, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 indeed, O and to be attempted

St. 19a

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------------------|--------------------------|------------|---------------------|----------------------|------------------|-------------|---------------|-----------------|-----------------------------|------------------------|----------|
| § 2 | ὑμῶν of you | έξελέσθαι to take out | τὴν the | διαβολὴν which | ἥν you | υμεῖς in | ἐν in | πολλῷ much | χρόνῳ much | ἔσχετε you held | ταύτην this | ἐν in |
| | οὕτως so | όλιγῷ little | χρόνῳ. | βουλοίμην I wish | μὲν indeed | οὖν then | ἀν would | τοῦτο this | οὕτως thus | γενέσθαι, to come to be, | | εἰ if |
| | τι something | ἄμεινον better | καὶ and | ὑμῖν to you | καὶ and | ἔμοι, to me, | καὶ and | πλέον more | τί something | με me | ποιῆσαι to do | |
| | ἀπολογούμενον· defending myself· | οἶμαι I think | δὲ but | αὐτὸ it | χαλεπὸν difficult | εἴναι, to be, | καὶ and | οὐ not | πάνυ very | με me | λανθάνει it escapes | |

| | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|-------------------------------|-------------------------|-------------------|------------------|----------------------|-------------------|-----------------|----------------|------------------|--------|-------------|
| οίον | ἐστιν. | ὅμως | τοῦτο | μὲν | ἴτω | ὅπῃ | τῷ | θεῷ | φίλου, | τῷ | δὲ |
| of what sort | it is. | however | this | indeed | let it go | wherever | to the | | dear, | to the | but |
| νόμῳ | πειστέον | καὶ | ἀπολογητέον. | | ἀναλάβωμεν | | οὖν | ἔξι | ἀρχῆς | τίς | ἡ |
| must be obeyed | and | to be defended. | | | let us take up | | then | from | what | the | the |
| κατηγορίᾳ | ἐστὶν | ἔξι | ἥς | ἡ | [19b] | ἐμὴ | διαβολὴ | γέγονεν, | ἥ | δὴ | καὶ |
| | is | from | which | the | | my | | has arisen, | by which | indeed | and |
| πιστεύων | Μέλητός | με | ἐγράψατο | τὴν | γραφήν | ταύτην. | εἰς· | | | τί | δὴ |
| believing | | me | he brought suit | the | | this. | so be it- | what | indeed | | |
| λέγοντες | διέβαλλον | οἱ | διαβάλλοντες; | ώσπερ | | οὖν | κατηγόρων | τὴν | | | |
| saying | they were slandering | the | slanderer; | just as | | then | of the accusers | the | | | |
| ἀντωμοσίαν | δεῖ | ἀναγνῶναι | αὐτῶν· | Σωκράτης | | ἀδικεῖ | καὶ | περιεργάζεται | | | |
| | it is necessary | to read out | of them· | | | does wrong | and | busies himself | | | |
| ζητῶν | τά | τε | ὑπὸ | γῆς | καὶ | οὐράνια | καὶ | τὸν | κρείττω | ποιῶν | |
| seeking | the things | and | under | also | heavenly | and | the | weaker | stronger | making | |
| [19c] | καὶ | ἄλλους | ταύτα | ταῦτα | διδάσκων. | τοιαύτη | τίς | ἔστιν· | ταῦτα | γὰρ | |
| | and | others | the same things | these | teaching. | such | a one | is· | these | for | |
| ἐωρᾶτε | καὶ | Θουκυδίδης | Αθηναῖος | ξυνέγραψε | | τὸν | πόλεμον | | τῶν | | |
| | you have seen | and | Athenian | zusammen schrieb | | den | the | | der | | |
| Πελοποννησίων | καὶ | Ἀθηναίων, | ώς | ἐπολέμησαν | πρὸς | ἀλλήλους, | ἀρξάμενος | | | | |
| | und | und | as | sie kämpften | gegen | einander, | begonnen habend | | | | |
| εὐθὺς | καθισταμένου | καὶ | έλπισας | μέγαν | τε | ἔσεσθαι | καὶ | | | | |
| sogleich | sich herstellend seiend | und | gehofft habend | groß | und | werden sein | und | | | | |
| at once | of being established | and | having expected | great | and | to be | and | | | | |
| ἀξιολογώτατον | τῶν | προγεγενημένων, | τεκμαρίμενος | ὅτι | ἀκμάζοντές | | | | | | |
| am meisten berichtenswert | der | vorher geschehenen, | schließend seiend | dass | auf blühend seiend | | | | | | |
| most noteworthy | of | the having come before, | inferring | that | being in their prime | | | | | | |
| τε | ἥσαν | ἔς | αὐτὸν | ἀμφότεροι | παρασκευῇ | τῇ | πάσῃ | καὶ | τὸ | ἄλλο | Ἑλληνικὸν |
| und | waren | in | ihn | beide | | der | ganzen | und | das | übrige | Griechische |
| and | they were | into | it | both | | the | entire | and | the | other | Greek |
| όρῶν | ξυνιστάμενον | πρὸς | ἐκατέρους, | τὸ | μὲν | εὔθυνς, | τὸ | δὲ | | | |
| sehend | sich zusammen stellend seiend | zu | beiderlei Seiten, | das | zwar | sogleich, | das | aber | | | |
| seeing | being formed | toward | each side, | the | indeed | immediately, | the | but | | | |
| καὶ | διανοούμενον. | κίνησις | γὰρ | αὕτη | μεγίστη | δὴ | τοῖς | Ἐλλησιν | ἐγένετο | καὶ | |
| ausch | überlegend seiend. | denn | denn | diese | größte | ja | den | the | geschah | und | |
| and | deliberating. | for | for | this | greatest | indeed | to the | | happened | and | |
| μέρει | τινὶ | τῶν | βαρβάρων, | ώς | δὲ | εἰπεῖν | καὶ | ἐπὶ | πλεῖστον | | |
| | einem | der | | so zu sagen | aber | zu sagen | und | auf | zum größten Teil | | |
| | to some | of | | but | as | to say | also | upon | most | | |
| ἀνθρώπων. | | | | | | | | | | | |
| § 3 | τὰ | γὰρ | πρὸ | αὐτῶν | καὶ | τὰ | ἔτι | παλαίτερα | σαφῶς | μὲν | εὑρεῖν |
| die | denn | vor | before | ihnen | und | die | noch | älteren | deutlich | zwar | zu finden |
| the | for | | | them | and | the | still | older | clearly | indeed | through |
| πλῆθος | ἀδύνατα | ἥν, | ἐκ | δὲ | τεκμηρίων | ῶν | | | | | |
| | unmöglich | war, | aus | aber | | deren | | | | | |
| | impossible | it was, | from | but | | of which | | | | | |
| μοι | πιστεύσαι | ξυμβαίνει | οὐ | μεγάλα | νομίζω | γενέσθαι | οὔτε | | | | |
| mir | zu glauben | fügt sich | nicht | große Dinge | meine ich | geschehen zu sein | weder | | | | |
| to me | to believe | it happens | not | great things | I think | to come to be | neither | | | | |
| τοὺς | πολέμους | οὔτε | ἔς | τὰ | ἄλλα. | κατὰ | | | | | |
| die | noch | in | into | die | anderen. | nach | | | | | |
| the | nor | nor | into | the | others. | according to | | | | | |

Kapitel 2

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|------|---------------|----------------|-----------------------|------------------------|-----------------------------------|-------------|----------|--|--|
| § 1 | φαίνεται | γὰρ | ἡ | νῦν | Ἐλλὰς | καλουμένη | οὐ | πάλαι | βεβαίως | | |
| | scheint | denn | die | jetzt | | genannt werdend seiend | nicht | seit langem | fest | | |
| | appears | for | the | now | | being called | not | long ago | securely | | |
| | | | | | οίκουμένη, | | | | | | |
| | | | | | ἄλλα | μεταναστάσεις | τε | πρότερα | | | |
| | | | | | sondern | und | ούσαι | die | καὶ | | |
| | | | | | but | and | seiend | the | ράδιως | | |
| | | | | | | | being | früheren | leicht | | |
| | ἔκαστοι | τὴν | ἔαυτῶν | ἀπολείποντες | zurück lassend seiend | | | earlier | easily | | |
| | je einzelne | die | eigenen | leaving behind | | | | | | | |
| | each | the | of themselves | | | | | | | | |
| | | | | | | | βιαζόμενοι | | | | |
| | | | | | | | gewaltsam getrieben werden seiend | | | | |
| | | | | | | | being forced | | | | |

| τινων | | αιεί | πλειόνων. | | Mehreren. more numerous. | | | |
|--|---|--|---|--|--|--|--|--|
| einigen of some | immer always | | | | | | | |
| § 2 | τῆς der of the | γὰρ denn for | έμπορίας | οὐκ nicht not | οὕσης, seiend, being, | ούδ' und nicht nor | έπιμειγυνύντες | άδεῶς unerschrocken without fear |
| άλλήλοις einander with each other | | οὔτε weder neither | κατὰ nach by | γῆν noch nor | οὔτε noch nor | διὰ durch through | θαλάσσης, | |
| τὰ das the | αὐτῶν Eigene of their own | έκαστοι | | ὅσον so viel wie as much | ἀποζῆν zu leben von to live from | | νεμόμενοί ihr Eigenes nutzend seiend living off | τε und and |
| έχοντες habend seiend having | | ούδε noch nor | γῆν | φυτεύοντες, pflanzend seiend, planting, | ἄδηλον unklar unclear | καὶ und and | περιουσίαν | χρημάτων |
| έπειθών heran getreten seiend having come upon | | καὶ und and | άτειχίστων unbefestigten of unwalled | ἄμα zugleich at the same time | | ὄν seiend being | όπότε wann immer whenever | τις jemand someone |
| τῆς der of the | τε und and | καθ' je by the | ἡμέραν | άναγκαίου nötigen of necessary | τροφῆς | πανταχοῦ überall everywhere | ἀν wohl would | ἀφαιρήσεται, wird weg nehmen, will take away, |
| έπικρατεῖν, zu überwiegen, to prevail, | | οὐ nicht not | χαλεπῶς schwer with difficulty | ἀπανίσταντο, zogen weg, they were moving out, | | καὶ und and | δι' wegen because of | αὐτὸ dessen this |
| πόλεων | | ἴσχυον waren stark they were strong | οὔτε noch nor | τῇ der in the | ἄλλῃ anderen other | παρασκευῇ. | οὔτε weder neither | μεγέθει |
| μάλιστα am meisten most of all | δὲ aber but | τῆς der of the | γῆς | ἡ die the | άριστη beste best | αἰεί immer always | τὰς die the | οἰκητόρων eίχεν, hatte, it had, |
| ἥ τε die which | νῦν und jetzt now | Θεσσαλία | | καλουμένη genannt werden being called | | καὶ und and | βοιωτία | πολλὰ vielen many |
| πλὴν außer except | | Ἀρκαδίας, | τῆς der of the | τε übrigen and | ἄλλης so viel other | ὅσα wie as many as | ἥν war it was | κράτιστα. am stärksten. the strongest. |
| στάσεις | | ένεποίουν bewirkten they were producing | | ἔξ aus out of | ῶν denen of which | ἐφθείροντο, sie zugrunde gingen, they were destroyed, | καὶ und and | έγγιγνόμεναι entstehend seiend arising |
| άλλοφύλων fremd Stämmigen of foreigners | | μᾶλλον | | | ἔπειθουλεύοντο. wurden be feindet. they were plotted against. | | ἄμα zugleich at once | ὑπὸ von by |
| τὴν die the | γοῦν doch at least | Ἄττικὴν | ἐκ aus from | τοῦ dem the | ἐπὶ auf for | πλεῖστον das meiste the most | διὰ wegen because of | τὸ das the |
| άστασίαστον ohne Bürger Zwist free of faction | | οὖσαν seiend being | | ἄνθρωποι | | οἱ die the | λεπτόγεων dünn erdig thin soiled | |
| καὶ | παράδειγμα | τόδε dieses this | τοῦ des of | λόγου | οὐκ nicht not | ἐλάχιστον kleinstes least | ἔστι ist it is | |
| τὰ die the | ἄλλα anderen others | μὴ nicht not | όμοιώς gleich mäßig similarly | αὐξηθῆναι· vergrößert zu werden· to have grown· | | ἐκ aus from | γὰρ denn for | τῆς der the |
| πολέμῳ | ἢ oder or | στάσει | ἐκπίπτοντες hinaus fallend falling out | παρ' zu to | Αθηναίους | οἱ die the | ἄλλης anderen of other | Ἐλλάδος οἱ die the |
| ὄν seient being | άνεχώρουν, zogen sich zurück, they withdrew, | | καὶ und and | πολίται | γιγνόμενοι werdend becoming | εύθυνς sogleich at once | ἄπο von from | ώς da as |
| έποιησαν machten they made | | πλήθει άνθρωπων | τὴν die the | πόλιν, | ώστε so dass so that | καὶ auch also | ές nach into | μείζω größer greater |
| | | | | | | Ιωνίαν | ὕστερον später later | ώς da as |
| | | | | | | | | οὐχ nicht not |

| | | | | | |
|---------------------------|--------------|------------|----------------|-----------------|--------------------------------|
| ικανῆς | οὕσης | τῆς | ἌΤΤΙΚΗΣ | ἀποικίας | έξεπεμψαν. |
| hinreichend sufficient | sei being | der of | | | sandten aus. they sent out. |

Kapitel 3

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|-----------------------------------|---|--------------------------------------|--------------------------------|---|--|---|---|---------------------------------|-----------------------------------|
| § 1 | δηλοῖ zeigt shows | δέ aber but | μοι mir to me | καὶ auch also | τόδε dieses this | τῶν der of | παλαιῶν Alten the ancients | ἀσθένειαν | οὐχ nicht not | ἡκιστα- am wenigsten- least- | πρὸ vor before | γὰρ denn for |
| | τῶν der of | Τρωικῶν troischen the Trojan | οὐδὲν nichts nothing | φαίνεται erscheint appears | πρότερον früher earlier | | κοινῇ gemeinsam in common | | έργασαμένη gearbeitet habend having worked | | ἡ die the | Ἐλλάς· die the |
| § 2 | δοκεῖ scheint seems | δέ aber but | μοι, mir, to me, | οὐδὲ auch nicht nor | τούνομα τοῦνομα | τοῦτο dieses this | ξύμπασά ganz gesamt whole | πια noch yet | εἴχεν, hatte, had, | ἄλλα sondern but | τὰ die the | μὲν zwar indeed |
| | πρὸ vor before | Ἐλληνος τοῦ des the | | | καὶ und and | πάνυ ganz very | οὐδὲ und nicht not even | εἶναι zu sein to be | ἡ die the | έπικλησις die the | αὕτη, diese, this, | |
| | κατὰ nach according to | ἔθνη | δε aber but | ἄλλα andere other | τε | καὶ und and | τὸ auch also | Πελασγικὸν das Pelasgische Pelasgian | ἐπὶ auf upon | πλείστον das meiste most | ἀφ' von from | |
| | ἐσωτῶν sich selbst of themselves | τὴν den the | ἐπωνυμίαν | παρέχεσθαι, sich darzubieten, to be offered, | | | | Ἐλληνος | δε aber but | καὶ und and | τῶν der of | παίδων seiner of him |
| | ἐν | τῇ in the | Φθιώτιδι | ἰσχυσάντων, stark geworden seienden, having prevailed, | | καὶ | | ἐπαγομένων herbei führend werden being brought in | | αὐτοὺς sie them | ἐπ' zum for | ἀφελία |
| | ἐς | τὰς in die | ἄλλας anderen other | πόλεις, | καθ' nach according to | ἐκάστους | μὲν jeweils each | | | | | μᾶλλον eher rather |
| | καλείσθαι | | | Ἐλληνας, | οὐ nicht not | μέντοι | πολλοῦ von viel by much | γε wenigstens indeed | χρόνου [ἐδύνατο] | | | |
| | ἄπασιν allen to all | ἐκνικῆσαι. sich durchzusetzen. to prevail. | | | | | | | | καὶ auch and | | |

Metaphysik 7

St. 1028a

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|-----------------|-----------------|------------------|----------------|-------------------------|-----------------|------------|-------------|-------------|----------------|
| § 1 | τὸ | ὄν | λέγεται* | πολλαχῶς, | καθάπερ | διειλόμεθα | πρότερον | ἐν | τοῖς | περὶ | τοῦ |
| | das | Seiendes | sagt sich | vielfach, | wie | wir unterscheiden haben | früher | in | in | über | des |
| | the | being | is said | in many ways, | just as | we divided | earlier | the | the | about | of the |
| | ποσαχῶς· | σημαίνει | γὰρ | τὸ | μὲν | τί | ἐστι | καὶ | τόδε | δε* | ποιὸν** |
| | wie vielfach- | bedeutet* | denn | das | zwar | was | ist | und | dies hier | etwas, | Beschaffenes |
| | how many ways: | signifies | for | the | indeed | what | is | and | this | something, | quality* |
| | ἢ* | ποσὸν | ἢ | τῶν | ἄλλων | ἔκαστον | | | τὸ | δε* | |
| | oder | Menghaftes | oder | der | anderen | je Einzelnes | | | aber* | | |
| | or | quantity | or | of the | other things | each | | | | | |

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπὲ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

| | | | | | | | | | | | |
|------------|-------------|------------------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------|---------------|----------------|------------|---------------|----------------------|
| τῶν | οὕτω | κατηγορουμένων. | τοσαυταχῶς | δε | λεγομένου | τοῦ | ὄντος | φανερὸν | ὅτι | τούτων | πρώτον |
| der | so | Ausgesagt werden den. | so vielfach | aber | gesagt werden den | des | Seienden | offenbar | dass | von diesen | zuerst |
| of the | thus | being predicated. | so many ways | but | of being said | of the | being | clear | that | of these | first |
| ὄν | τὸ | τί | ἐστιν, | ὅπερ | σημαίνει | τὴν | ούσιαν | (ὅταν | | | |
| seind | das | was | ist, | welches eben | bedeutet | die | the | (wenn immer | | | |
| being | the | what | is, | which precisely | signifies | the | the | zwar | denn | wir sagen | was für Beschaffenes |
| | | | | | | | | indeed | for | we say | of what sort |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------------|----------|---------------|---------------------|------------|---------------------|----------------|--------------|---------------------------------|------------|------------------------|-------------|-------------|
| τι | τόδε, | ή | ἀγαθὸν | λέγομεν | ή | κακόν, | ἄλλ' | οὐ | τρίπηχον | ή | ἄνθρωπον. | ὅταν | δὲ |
| etwas | dies hier, oder | or | Gutes good | sagen wir we say | oder or | Schlechtes, bad, | sondern but | nicht not | drei Ellen lang three cubits | oder or | wenn immer whenever | | aber but |
| τί | | | | | | | | | | | | | |
| was | | | | | | | | | | | | | |
| what | | | | | | | | | | | | | |

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

| | | | | | | | | | | | |
|-------------------|----------------|-----------------|--------------------|-----------|---------------|--------------|------------------------|-------------|--------------|---------------|--------------|
| πολλὰ | δ' | ο | γ' | ἐν | πόντῳ | πάθεν | ἄλγεα | ὸν | κατὰ | Θυμόν, | ἄνδρα |
| vieles | aber | er | ja | in | | erlitt | | seinen | nach | | |
| many things | but | he | indeed | in | | suffered | | his own | through | | |
| μοι | ἔννετε, | μοῦσα, | πολύτροπον, | ὅς | μάλα | πολλὰ | πλάγχθη, | ἐπεὶ | | Τροίης | ἱερὸν |
| mir | sage, | | viel gewandten, | der | sehr | vieles | wurde umher getrieben, | als nachdem | | | heiligen |
| πτολίεθρον | | ἔπερσεν· | | | πολλῶν | δ' | ἀνθρώπων | ἴδεν | ἄστεα | | καὶ |
| | | zerstörte· | | | vieler | aber | sah | | | | νόον |
| ἔγνω, | | | | | | | | | | | und |
| erkannte, | | | | | | | | | | | |

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: **ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν** **ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα**
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' **ἔξερχεται. χαῖρ'** **ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ**
 ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o

Λυσιστράτη. **ἄειδε θεὰ ὥστ'** **οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον'** **οὐδεὶς πώποτε.** **τῶν μὲν γὰρ**
 sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn

ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,
 anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: **μετὰ** **ταῦτα** **δῆ,** **εἶπον,** **ἀπείκασον** **τοιούτῳ** **πάθει** **τὴν ἡμετέραν** **φύσιν** **παιδείας**
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere

τε **πέρι** **καὶ ἀπαιδευσίας.** **ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείω οἰκήσει σπηλαιώδει,**
 und über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen,

ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἰσοδον **ἔχουσῃ** **μακρὰν παρὰ** **πᾶν** **τὸ σπήλαιον,** **ἐν**
 auf geöffnet seiend zu das den habend weit an entlang ganz das in

ταύτη ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς **καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αύχένας,** **ὥστε μένειν**
 dieser aus seiend in und die und die so dass bleiben

τε αὐτοὺς εῖς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὄρāν, **κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ**
 und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch

τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον
 des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne brennend seiend

ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, **παρ'** **ἡν ίδε**
 hinten ihrer, zwischen aber des und der oben an entlang welche sieh

τειχίον παρωκοδιμημένον, **ώσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ**
 daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den steht vor die

παραφράγματα, ὑπὲρ ὃν τὰ θαύματα δεικνύασιν. **ὄρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν παρὰ τοῦτο τὸ**
 über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das

τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ
 tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

ἀνδριάντας

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῷα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἶνον
 und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκός τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
 ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·
 sonderbar, sagte, sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich.
 τοὺς γὰρ τοιούτους πρῶτον μὲν ἔσυτῶν τε καὶ ἄλλήλων οἵτινες ἂν τι
 die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
 ἐωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ^{515a}
 gesehen zu haben anderes außer die die durch des in das gegenüber
 αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς
 ihrer der auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
 κεφαλὰς ἔχειν ἡναγκασμένοι εἴεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν
 halten gezwungen seind wären durch was aber der
 παραφερομένων; οὐ ταύτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἶοι
 vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig
 τ' εἴεν πρὸς ἄλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγεῖται ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἄπερ
 und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die
 ὅρῳεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἡχώ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι;
 sähen; was aber wenn auch der aus des gegenüber hätte;
 ὥποτε τις τῶν παριόντων φθέγξαιτο, οἵτινες ἀν ἄλλο τι αὐτοὺς
 immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie
 ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ τὴν παριούσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἐγωγή, ἔφη.
 halten für das sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.
 παντάπασι [515c] δῆ, ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιούτοι οὐκ ἀν ἄλλο τι
 ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas
 νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη.
 meinen würden das Wahre oder die der große sagte.
 σκόπει δῆ, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἵασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ
 betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der und und
 τῆς ἀφροσύνης, οία τις ἀν εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς.
 der wie jemand wohl wäre, wenn solche sich ereigneten ihnen.
 ὥποτε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο ἔξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ
 immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
 περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ
 herumführen den und gehen und zu das aufblicken, alles aber
 ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῦ καθορᾶν
 diese tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig deutlich zu sehen
 ἐκεῖνα ὡν τότε [515d] τὰς σκιὰς ἔώρα, τί ἀν οἵτινες αὐτὸν
 jene deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst ihn
 εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἔώρα φλυαρίας, νῦν
 sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte jetzt
 δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμένος
 aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende hingewendet
 ὥρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ
 gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm
 ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἵτινες αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἀν καὶ
 nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch
 ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὥρωμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολύ
 halten für die damals gesehen werden wahrer als die jetzt gezeigt werden; sehr
 γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κανεὶς πρὸς αὐτὸν τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν
 wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das nötigte ihn
 βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἀν τὰ ὅμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα
 zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen sich abwendend zu jene
 ἀ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν
 welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der
 δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
 gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῇς
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der
ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἔξελκύσειν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου
 und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
φῶς, ὅπα οὐχὶ ὄδυνασθαι τε ἀν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ
 etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und sobald
πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἀν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὥραν οὐδ' ἀν
 zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl
ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γάρ ἄν, ἔφη, ἔξαίφνης γε.
 eines vermögen der jetzt gesagt werden den wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
συνηθείας δὴ οἵμαι δέοιτ' ἄν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und
πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἀν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς
 zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den
ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἴδωλα, ὕστερον δὲ αὐτά·
 die und der und die der anderen später aber sie selbst.
ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ ἀν ῥάσιν
 aus aber diesen die in dem und ihn selbst den nachts wohl leichter
Θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρων [516b] τε καὶ σελήνης φῶς, ἢ
 betrachten würde, hin blickend das der und auch oder
μεθ' ἡμέραν τὸν ἡλιόν τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ; τελευταῖον δὴ
 bei den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja
οἵμαι τὸν ἡλιόν, οὐκ ἐν ὕδασιν οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ,
 ich meine den nicht in noch in fremden seiner,
ἄλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ' ἀν κατιδεῖν καὶ
 sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl erblicken und
Θεάσασθαι οἵος ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἀν ἥδη
 betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon
συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τὰς τε ὥρας παρέχων καὶ ἐνιαυτοὺς
 überlegte würde über ihn dass dieser der die und gewährend und
καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὄρωμένῳ τόπῳ, καὶ ἐκείνων
 und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werden den und jener
ῶν σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐπὶ
 deren sie sahen irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu
ταῦτα ἀν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμιμησκόμενον αὐτὸν τῇς πρώτης
 diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
οἰκήσεως καὶ τῇς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἀν οἴει
 und der dort und der damals nicht wohl meinst du
αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῇς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ
 ihn zwar glücklich preisen der die aber bemitleiden; und sehr. aber
καὶ ἐπαινοὶ εἴ τινες αὐτοῖς ἥσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ
 und wenn einige ihnen waren damals von einander und dem
όξύτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὄσα
 am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie